

日中翻译

——《天声人语》(2012.7.29)的汉语译文分析——

续 三 义

要旨

朝日新聞のコラム『天声人語』は美文としてよく知られており、ネット中文網における中国語訳は中国語の読者に良いチャンネルを開いている。しかし、日本語の意味や語感を理解できていないか、中国語の表現に関する推敲が足りないか、いろいろと問題がある。本文では、2012年7月29日の『天声人語』を例に、主に語を中心に、中国語訳として不十分なところについて検討する。“客人”と「お客」，“见闻”と「話」，“没有”と「ない」，“形形色色”と「当たり外れがある」，“不着边际的随便闲聊天”と「たわいもない世間話」，“唠叨话”と「繰り言」，“随声附和”と「相づち」，“忍气吞声”と「耐える」，“整个社会”と「この世」，“出租车汽车”と「タクシー自動車」，“那之后的1个世纪”と「以来1世紀」，“放松管制”と「規制緩和」，“恶性”と「過当」，“优待”と「大切にする」などに言及する。そして文法などに関して、日本語における「伝聞」に関する表現、中国語における“相当于现在数千日元的高价”の表現問題及び日本語の「使役受け身態」に対する理解と中国語訳についても言及する。そして、ついでに関係辞書の記述を批判した。

关键词 日中翻译、语义、内涵、文体、色彩

一、前言

日本《朝日新闻》的专栏《天声人语》以脍炙人口的美文著称，很多文章都是许多日语学习者学习日语的范本，本人自留日开始，一直是

《天声人语》的忠实读者。随着网络时代的到来，通过网络我们能够更简捷地接触新的信息。《朝日新闻》中文网开辟将《天声人语》翻译成汉语的园地，可以使更多的以汉语为母语的读者了解《天声人语》，了解日本的信息，同时使更多的日语学习者有加深了解日语的机会，是一个非常好的尝试。但是，仔细阅读《天声人语》的汉语译文就会发现，也许是翻译者对日语原文的理解欠缺，或者是时间紧张对汉语的译文缺乏推敲，使得汉语译文的表达不够准确，个别地方还有误译。本文仅对2012年7月29日《天声人语》「日本のタクシー新世紀」的汉语译文“日本出租车新世纪”进行分析，探讨日中翻译的一些问题，但愿能为读者提供一些参考。

二、有关词类的翻译

1、“客人”

为了论述方便起见，我们先将《天声人语》的第1段以及汉语译文引用如下：

東京のタクシーに10年乗務した作家の梁石日（ヤン・ソギル）さんは、お客からありとあらゆる話を聞かされたという。『タクシードライバー日誌』（筑摩書房）にある。「何を話しても実害がないという点で、タクシー運転手は恰好（かっこう）の話（はなし）相手になる」

曾在东京开过10年出租车的作家梁石日从客人那里听到过各种各样的见闻。他在《出租司机日志》（筑摩书房出版）一书中写道：“不论说什么都没有实际损失，所以出租车司机就成为了最合适的聊天对象。”

在这段话中,首先我们来看看“客人”这个词。应该说,只要是会说中国话的人,都应该知道这个单词,它是日常生活中最常用的单词之一。在这里,它是日文「お客」的汉语译词。对于日文的「お客」,在很多情况下,汉语都可以说成“客人”。但是汉语的“客人”是什么意思,一般用在什么情况下呢?是不是不管什么情况,日文的「お客」都可以说成汉语的“客人”呢?我们不妨先来看看汉语“客人”的意思。《现代汉语大词典》(电子词典,以下称《大词典》。标点符号等略有改动。以下同。)中的释义和例子如下:

①旅客;顾客。

杨朔《木棉花》:“西装男子翻开英文报纸,眼睛却望着一些穿长衫的客人,似乎在说‘英文都不懂,你们配到香港么?’”

快到店堂里招待客人。

②客商;商贩。

来了一个贩茶叶的客人。

③宾客,来客。

巴金《家》:“请你们快点去,里头还有客人。”

我们不知道《大词典》词条释义的顺序是怎样安排的,在这里,“客人”的第1义为“旅客、顾客”,第3义才是“宾客、来客”。而作为本文作者的感觉来说,现代汉语的“客人”,除了特定情况下的用法之外,基本都是表示这里的第3义,即表示“宾客、来客”的意思。从“曾在东京开过10年出租车的作家”这一定语来看,我们可以理解为他的乘客,也可以理解为他家来的客人。所以,为了避免歧义,这里的翻译还是翻成“乘客”为好,或使用《大词典》的释义译为“顾客”。

从语义角度来讲,“客人”是一个上位名词。“客人”中可以有各种各样的“客人”,其中也可以包括意义稍加限制的“顾客”和意义有更加严格限制的“乘客”。“客人”包括“顾客”和“乘客”,“顾客”也包含“乘客”,这3个词语中,“乘客”的内涵最小。选择好语义狭窄的下位词,可以使语言表达更为精准。

2、“见闻”

从第1节的引用中我们可以知道,这是日文「話」的汉语译词。日文的「話」,『日中辞典』(电子词典,以下称『日中』)的释义如下:

①<会話・談話>说话,讲话,谈话。

②<話題>话题。

③<物語>故事。

④<相談・交渉>商量,商议,商谈。

⑤<うわさ>消息,传言,听说,据说。

⑥<道理>道理。

⑦<事情・事柄>事情。

⑧<落語>单口相声。

尽管『日中』列举了不少日文「話」的汉语译词,但是从这些译词中,我们找不到《天声人语》汉语译文所用的单词——“见闻”。其实日文的「話」,顾名思义,就是说的“话”,只是从嘴里出来的,包括『日中』释义中所涉及的“道理”、“事情”等等,都是「話」。那么,汉语的“见闻”是什么意思?我们来看看《大词典》的释义。

①耳闻目睹。又指看到和听到的事物。

②知识,经验。

从《大词典》有关“指看到和听到的事物”的释义来看,我们也许认为它作为「話」的汉语译词也还可以。但是,汉语的“见闻”主要是指“所见所闻”,而且都与《大词典》的第2义的“知识、经验”相关联。它是“知识、经验”的前提,又是“知识、经验”的表达形式。如果说“从他那里听到见闻”,是说“从他那里听到了他曾经看到和听到的、作为他的知识和经验表达出来的东西”。但是,我们来看《天声人语》「話」的含义,从后面的文章(「たわいもない世間話」,「繰り言」。参照下述)中我们可以看出,它表示的并不是乘客有关自己看到的和听到的“见闻”,仅从本节所引用的日文来看,我们也可以知道这里所说的「話」,是一些「実害がない」的东西,可以说与汉语的“见闻”相去甚远。从结论上讲,日文的「話」是一个语义十分宽泛的词,从这里的语境来说,我们可以用“事情”或“事儿”来概括。我们可以说“从乘客那里听到过很多事情”,虽然词典里没有罗列,但是我们

也可以使用汉语中语义十分宽泛的一个词——“东西”，如可以说“从乘客那里听到过很多东西”。

3、“没有实际损失”

这是日文「実害がない」的汉语译词。关于「実害」，词典上确实有“实际损失”的说明（『日中』），日文辞书上的有关说明也不过如此。如『大辞林』（网络词典）上说：「実際の損害。実質的な損害。」但是，如果用“没有实际损失”来翻译「実害がない」，这说到底还是辞书的翻译，不是我们日常生活中的用法。在汉语中，我们不会说“他说的话没有实际损失”。因为这样的话，可以说不知所云。什么叫“他说的话没有实际损失”？

“实际损失”不是这里的主要话题。这里主要涉及日语的「ない」和汉语的“没有”在实际使用上的差异。日语的「ない」尽管是形容词，但是它实际上起的是动词的作用。它跟「ありません」是同义词。由于日语存在时态问题，所以对于过去的事态和现在、将来的事态分别使用不同的词形来表达。也就是说，如果要陈述过去、实际发生的事态的话，要用「なかった」或「ありませんでした」来表示。汉语中不存在动词的时态变化，但是并不是说汉语中无法区别过去的事态和现在、将来的事态。对于动态事物，已经过去的，我们用“没有”来陈述，比如说，“昨天我没有去公园”，而对将来会发生的事态的否定，我们则要使用“明天我不去公园”、“明天我不会去公园”等，而不使用“没有”。针对这里的用法，尽管日语中说「何を話しても実害がない」，使用的是「ない」，但其实这是一种假定的说法，它不是对过去事态的某种假定，而是对一般事态的可能性的某种假定。其实在这里，我们可以说「何を話しても実害がない」，也可以使用具体的动词说成「何を話しても実害が生じない」。如果这样的话，读者们也就会立刻明白日语的表达和汉语表达的差异。因为，如果是「何を話しても実害が生じない」的话，我们无论如何也不会使用“没有”来表达。因为我们不会说

“他说的话没有产生实际损失”，我们只能说“他说的话不会产生实际损失”，而使用“不会”这样的表达方式。从结论上来说，这里的日语「何を話しても実害がない」用汉语来表达就是“不论说什么都不会有实际损失”。当然，这只是字面上的直译。要用汉语表达的话，我们不妨这样说：“说什么也无妨”、“说什么也不碍事”。

4、“形形色色”

这是日文「当たり外れがある」的汉语译词。然而，在这同一篇文章中还有一处涉及「当たり外れ」。为了便于论述，我们先把《天声人语》第2段和最后一段的原文和汉语译文列在这里。

客にも当たり外れがある。たわいもない世間話ならまだしも、酔客の繰り言に付き合う夜は「相づちも料金の内」と耐えるほかない。この世の活力と倦怠（けんたい）、喜怒哀楽のすべてを乗せて、いま全国で25万台が走る。

足腰の弱まる高齢化社会で、タクシーの公共性はますます高い。地理に明るく、技術に優れ、愛想もいい。そんな当たり外れのないサービスは、ハンドルを握る者の暮らしが安定してこそだ。新世紀に生き残るのは、目の利益より運転手を大切にすることに違いない。

然而，乘客也是形形色色。不着边际的随便闲聊天还好，如果夜里遇上酩酊大醉的乘客说唠叨话，那司机只能安慰自己“随声附和也包括在车钱里”而忍气吞声了。现在全国有25万辆出租车，承载着整个社会的活力、倦怠以及喜怒哀乐。

在腰腿不便的老人日益增加的老龄化社会，出租车的公共性越来越突出。熟悉路线，技术出色、待客亲切——只有建立在手握方向盘之人生活稳定的基础上才能实现这种均质服务。能在新世纪的竞争中存活下去的，无疑是那些比起眼前利益，更加优待司机的出租车公司。

本小节主要就题目的“形形色色”来进行论

述，顺便涉及最后一段中「当たり外れ」的翻译问题。汉语的“形形色色”，『中日辞典』（电子词典，以下称『中日』）上是这样释义和举例的：

＜成＞種々さまざまである。

动物园里的动物～，千奇百怪。（日文译文略）

『中日』的例句不知引自何处，似乎有小学生作文之嫌。虽然汉语的“形形色色”从字面上讲就是“各种形状和颜色”，但它在实际运用的过程中却有着较大的限制。它一般用作贬义，而不能用作褒义。我们可以说“各种各样的优秀人才”，但是一般不能说“形形色色的优秀人才”。这里讲的是乘客中会有各种各样的人，从这一角度讲用“形形色色”也不能说是太离谱。但是「当たり外れ」是什么意思？其实「当たり外れ」就是诸如抽签，本意是“有中的也有不中的”的意思。用最常用的话来讲，就是“有好有坏”。如果把它译成“形形色色”，虽然意思并不会太走调，但是日文原文的那种“碰运气”的语感则消之荡然。

最简单的，日语的「客にも当たり外れがある」这句话可以翻译成“乘客也有好有坏”。本来抽中的签就是好签，没抽中的签就是坏签，因此用“有好有坏”应该没有任何问题。而如上所述，「当たり外れ」本来就是“好签坏签”，也就是运气的问题，所以这里不妨直说“载客也靠碰运气”。这样的话，日文所具有的语感也就能比较明确地表达出来。

对于《天声人语》最后一段中的「当たり外れ」，原文是「当たり外れのない」，译者将它译为“均质”，「当たり外れのないサービス」译为“均质服务”，这应该说是个有创意的翻译。不过，这样一来，其一，日语中的那种让顾客碰运气的含义则荡然无存。如果借用“均质服务”一词，把这个短语译为“不会时好时坏的均质服务”，也就是加上表示碰运气的成分，这样说语感也许要好得多。另外，其二，语言表达是很有意思的。从字面上来说，这里的「当たり外れのない」说到底并不是说“没有时好时坏”、“不会时好时坏”，而是说“没有坏的”、“不会有坏的”，

就是“都是好的”的意思。从原文接着「地理に明るく，技術に優れ，愛想もいい」说到「当たり外れのないサービス」一点来看，很明显的「当たり外れのないサービス」就是说的「地理に明るく，技術に優れ，愛想もいい」这样的服务。另外，从原译文使用破折号来表示“熟悉路线、技术出色、待客亲切”与“服务”的关系来看，也是这样来理解的。所以，这里的翻译完全可以不拘泥于原文词语的本意，说成“一贯高质量的”（「外れがない，すべてがあたり」），而不是“均质”，这应该才是原作者的意思。

汉语的“不管好坏”其实是“好的不用说，就是坏的也可以”的意思，这里的「当たり外れのない」也就是「当たり」当然不用说，没有「外れ」的意思。对于语言表达中这种具有选择意义的词语，在语境中我们需要进行分析，可以照字面译为选择的说法，也可以只取其一面，翻译的多样性才可以体现出来。再具体说来，诸如把「当たり外れのない」译为“没有时好时坏”是保留两个选项，译为“高质量”是选择其中一项，而译为“均质”则是一种概括性的翻译，或许会有两者相加取其中线的感觉。

5、“不着边际的随便闲聊天”

这是日文「たわいもない世間話」的汉语译词。我们先来看看这个“随便闲聊天”。我们暂且认定它是「世間話」的汉语译词，因为这里的定语“随便”有可能与上面的「たわいもない」有关联。不过，如果我们暂定“不着边际”是「たわいもない」的译词的话，认为“随便闲聊天”就是「世間話」的译词，应该没什么问题。但是，如果我们认定它是「世間話」的汉语译词的话，最起码，这5个字的译词显得有点儿冗长。首先，这里完全可以省掉最后的“天”字，说“随便闲聊”即可；其次，也完全可以省掉“随便”2字，一个“闲聊”足矣。如果用译者的用词的话，这里说成“不着边际的闲聊”应该没有任何问题。

这里想着重讲的是关于“不着边际”的译法问题，我们可以认为它是「たわいもない」的汉语译词。日文的「たわいもない」是一个惯用词

语，辞书上一般是以「たわいない」作为词条来释义的。它有几个意思，『日中』有关「たわいない」是这样来释义和列举汉语译词的：

①<くだらしない>不省人事。

②<手応えのない>一下子就……，容易。

③<くだらない>无聊，无谓，不足道；糊涂。

从这里我们可以看出，本文中的「たわいない」是这里的第3义，即“无聊、无谓、不足道”等义。

在这里我们简单就『日中』的释义说两句。因为『日中』的释义仅仅想用1个词来说明某个词的意思，这样就难免使得词义表达得不那么准确。我们看一下『大辞林』有关「たわいない」的释义：

[1] しっかりしたところがない。(幼くて)思慮分別がない。

[2] 手ごたえがない。張り合いがない。

[3] 取るにたりない。とりとめもない。

[4] 酒に酔って正体がない。

这里的第[4]义是『日中』的第1义，第[2]义与『日中』的第2义相同，而『日中』的第3义可以说相当于这里的第[1]和第[3]两个义项。不过，在『大辞林』中看不到「くだらない」的释义。可以说，由于「くだらない」含有“低俗”的意思，因此可以说，用它来解释「たわいない」应该是够准确的。

对辞书的评说我们留待另外的机会，在这里，我们借用『日中』的形式，将「たわいない」的语义简单归纳如下：

1<とりとめもない>东拉西扯，扯淡，无聊，靠不住

2<張り合いがない>没劲，轻而易举地就…

3<正体がない>不省人事，沉醉，沉睡
《天声人语》的译者将「たわいない」译为“不着边际”，那么，汉语的“不着边际”是什么意思呢？《大词典》如此解释：

形容不实在，空泛或离题太远。

从“空泛”这一释义来看，我们可以说，把日语的「たわいない」译为“不着边际”也情有可原。但是，既然“不着边际”主要是“不实在，空泛或离题太远”，也就是说如果要使用“不着边际”一词，它首先应该是以就某个话题的谈话为前提的，如果没有这个谈话主题，那就谈不上“不实在，空泛或离题太远”，也就谈不上“不着边际”。汉语与“不着边际”很相近的一个词是“漫无边际”，由于不是“不着”而是“漫无”，所以不像“不着边际”那样，有“离题太远”的制约。《大词典》上没有“漫无边际”的单词条，但是在解释“谈天说地”一词时是这样解释的：

漫无边际地闲谈。

『中日』是这样解释“漫无边际”的：

(話などが)とりとめがない。まとまりがなく本題から離れている。

尽管“漫无边际”也有诸如『中日』所释义的那样的「本題から離れている」的含义，但是，诸如「とりとめがない」的释义，则是跟『大辞林』一脉相通的。因此，从结论上来说，使用“漫无边际”来翻译「たわいない」，应该是更为恰当的。本文已经提出了有关「たわいない」的汉语译词，那就是“东拉西扯”(＜話や文章が＞とりとめがなく筋が通らない。『中日』)等。上面所说的《大词典》中所举的“谈天说地”(楽しんで雑談をする。談笑する。よもやま話をする。『中日』)也是一个选择项。

6、“唠叨话”

这是日文「繰り言」的汉语译词。其实，日文的「繰り言」的词义比较简单，『大辞林』是这样释义的：

同じこと、特に愚痴(ぐち)などを何度も繰り返して言うこと。また、その言葉。

『日中』则是这样来释义的：

1<繰り返し>车轱辘话，絮絮叨叨。

2<愚痴>唠叨，发牢骚，抱怨，埋怨。

日语的「繰り言」，正如『日中』所列举的那样，一般翻译成“车轱辘话”即可。“车轱辘话”一词在一般辞书中都可以看到。现代汉语中，由

于“车轱辘”属于方言，所以按照普通话的说法，也可以说成“车轮子话”。

《天声人语》译者所使用的“唠叨话”，首先不是一个惯用的词语。而“唠叨”的本意如《大词典》所示：“说话写文章啰嗦，不简洁。”也就是「ぶつぶつ言う，くどくど言う」(『中日』)。尽管从词义上来说“唠叨话”作为「繰り言」的汉语译词也不是完全不可以，但是毕竟它与「繰り言」不是一个意思。

7、“随声附和”

这是日文「相づち」的汉语译词。「相づち」可以说是日本文化的一个组成部分，在日本人的语言生活中，不可能缺少「相づち」。中国人的语言生活中并不像日本人那样经常地来「相づち」，可以说汉语中还没有一个相对于「相づち」的相对固定的说法，因此，对于「相づち」的汉译，出现这样那样的尝试或误译，也应该是在所难免。

日文的「相づち」，词义并不难理解。『大辞林』如此释义：

1 鍛冶(かじ)で，二人の職人が交互に槌を打ち合わすこと。あいのつち。

2 相手の話にうなずいて巧みに調子を合わせること。

从这里我们可以看出，「相づち」本来是打铁的两个铁匠，在打铁时两人的铁锤交互打击的意思。引伸出的意思就是两个人在交谈中对对方所说的话语点头称是，适时地配合着响应。这样的词义，在汉语的表达中还是比较难以找到。

『中日』是这样来对「相づち」进行汉语释义的：

1 打对锤。

2 随声附和，搭腔。

《天声人语》译者所使用的“随声附和”可以说是现在一般辞书所共通的解释。那么，“随声附和”是什么意思呢？我们来看看《大词典》的解释：

指自己无主见，别人怎么说，自己也跟着怎么说。

『中日』是这样解释“随声附和”的：

人の尻馬に乗る。付和雷同する。

应该说，一般情况下，将日语的「相づち」翻译成汉语的“随声附和”是错误的。因为日语的「相づち」根本不存在“自己无主见，别人怎么说，自己也跟着怎么说”的含义。而诸如『中日』有关“随声附和”的日文释义的「人の尻馬に乗る」则就完全是“跟在别人后面(做)”的意思。

汉语中虽然没有跟日文「相づち」完全对等的词语，但是，从语言交际的最一般的常识出发，中国人在听别人说话时也会做出一些反应，这些反应用汉语说，也有不少种说法。『日中』所示的“搭腔”则是一例。另外，汉语还有“应声”一词，也是表示对别人的话做出反应的意思。简而言之，笔者倾向于用这两个词的合成词来表示日语的「相づち」，即“搭腔应声”。在这里，仅用“搭腔”或“搭搭腔”也应该可以。

8、“忍气吞声”

这是日语「耐える」的汉语译词。其实，日语的「耐える」一词的词义和用法都不难，从它所使用的汉字来看，也很单纯，跟汉语也很相近，就是“忍耐”而已。我们不用对它的本义做更多的说明。从原文的意思来看，如果是在夜里要陪着听乘客的“车轱辘话”，那就只有“忍耐”而已。但是，很遗憾的是，《天声人语》译者却使用了“忍气吞声”来作为「耐える」的译词。

汉语的“忍气吞声”是什么意思？《大词典》如此释义：

遭受欺侮，不敢出声抗争。

『中日』对“忍气吞声”的释义是：

怒りをこらえて何も言わずじっと我慢する。

我们先来看看『中日』的日文释义。应该说，『中日』的日文释义有些问题。从字面上看，『中日』的释义是“压住怒火，默默忍耐”，如果只从这里的释义出发，我们完全可以理解汉语的“忍气吞声”是一个强者“暂时忍耐”的表现。但是，汉语的“忍气吞声”正如《大词典》所释

义的那样，是“遭受欺侮，不敢出声抗争”，就是受到了欺侮、侮辱也没有勇气抗争，只能默默忍受，是一个没有骨气的人的表现。而这里的重点，应该是“遭受欺侮”和“不敢”两个环节。另外，从语源上来讲，“忍气吞声”的“气”并不是“生气”“愤怒”的“气”，而只是简单的“呼吸”“出气”的“气”。也就是说“忍气吞声”本来的意思就是不敢大声呼吸，不敢说话的意思。可以说，“忍气吞声”表现的是一种软弱、没有骨气的形象。

《天声人语》所说的出租司机，从服务行业这一角度讲尽管所处地位与乘客有一定的差距，从某个角度讲，也是属于“弱者”，但是只是听听乘客的“车轱辘话”，有什么必要非得“忍气吞声”呢？

9、“整个社会”

这是本段最后一句话中「この世」的汉语译词。虽然把「この世」译成“整个社会”，汉语读起来也还不算别扭，但是，我们还是应该来考察一下日文「この世」的意思。我们先来看看辞书上的释义，『大辞林』是这样释义的：

1 今、生活している現実のこの世界。現世。「一の見納め」「とても一のものとは思えない」⇔彼(あ)の世。

2 過去・未来に対して、現代。当代。

『日中』是这样来解释「この世」的：

人世，人间，现世，今世，此生。

简单说来，「この世」的「こ」就是指示代词的“这”、“这个”，就是指说话者本身所在的“这个”时间或地点的意思，而不是“那个”的意思。所以，首先，它与表示整体-部分意义的“整个”无关。从《天声人语》对出租车所下的定义「タクシーは公共交通の一翼を担ってきた」(见下述)来看，说到底，它只是公共交通的一个组成部分，不可能具有“整个”的内涵，因此，如果说出租车“承载着整个社会的活力、倦怠以及喜怒哀乐”，有言过其实之嫌。

其次，『大辞林』把「この世」分为两个义项：第1义项从空间的角度，第2义项从时间的

角度来进行分析。这样的分析应该说是正确的。『日中』没能从这个角度进行分析，把「この世」不同意义的译词一股脑地罗列出来，显得不够清晰。

可以说，尽管辞书在这里并没有为我们提供更好的译词，但简单说来，这里的「この世」应该译为以时间为主要含义的词语为佳。从《天声人语》这段专栏的题目“日本出租车的新世纪”也可以看出，把它译为“这个时代”、“当今时代”应该没有问题。

另外，如上所示，我们也可以从空间的角度来翻译「この世」，把它译为“这个世界”、“当今世界”。《天声人语》的译者把它译为“社会”，是从物质的、现实的角度出发。而“世界”，具有比较抽象的含义。因此，如果我们要使用表示空间的译词，我们还是使用“世界”，而不使用“社会”。如果说，原译者使用“整个”是来对应原文的「すべて」，那则是另外的问题。

10、“出租车汽车”

这是日文「タクシー自動車」的汉语译词。包含「タクシー自動車」的这段《天声人语》的文章及其汉语译文是这样的：

日本のタクシーがこの夏で100年になるという。政友会の議員たちが東京で「タクシー自動車」なる会社を起し、T型フォード6台を銀座と上野に待機させたのが始まりとか。

今年夏天，是日本的出租车问世100周年。据说，当时政友会的议员们在东京创办了“出租车汽车”公司，他们停在銀座和上野的6辆福特T型车拉开了日本出租车行业的序幕。

在现代日语中「タクシー」即“出租车”，「自動車」，现代日语使用别的汉字为「自動車」，意即“汽车”，把它们两者组合起来说成“出租车汽车”也许没有什么问题。在中国，以上海大众出租车公司为首的一部分出租车公司把公司命名为“出租车汽车公司”，这可能是开了中国“出租车汽车公司”使用的先例，后来有些地方的有关公司和个人也东施效颦，开始使用“出租车汽

车公司”的名字。在这里,我们先来说说汉语“出租车汽车公司”中“出租车汽车”的一般含义。虽然上海大众“出租车汽车公司”只是一家“出租车公司”,但是汉语的“出租车汽车”应该是两个概念,即“出租车”与“汽车”。在现代汉语中,我们可以看到“出租车汽车司机”之类的名词,这是指两类人:“出租车司机”和一般“汽车司机”。也就是说,如果说“出租车汽车公司”,那则有包括“出租车公司”和一般“汽车公司”在内的含义。应该说,如果真正只是一家「タクシー会社」,那就不用“出租车公司”或“出租汽车公司”即可,没有必要使用“出租车、汽车公司”这样的概念。在《人民网》的“站内搜索”中,我们只查到了70条有关“出租车汽车公司”用例,而“出租车公司”和“出租汽车公司”分别为9269和2543条,可见,“出租车汽车公司”的用法并不是汉语的一般用法。在汉语中,想使用“出租车汽车公司”,应该有一个出发点,这就是想把自己的公司说大,即本公司不光拥有出租车,而且拥有一般汽车,让顾客想象该公司的实力。这恐怕是使用“出租车汽车公司”的根本原因之所在。当然,是不是有诸如上海大众那样的,使用“出租车汽车公司”有上海话本身、即方言的影响在内,笔者不得而知。

另外,在现代日语中,「タクシー」确实只有表示车辆本身或行业的意义的用法,但是,「タクシー」一词本身来自英文 taxi,而在英文中, taxi 不仅表示车辆本身,而且也有动词即“出租”的含义。据笔者推断,当日本“出租车公司”成立之际,命名者考虑的应该是“出租”的“汽车”,而不是“出租车”和“汽车”,这跟上述的汉语中“出租车汽车”可以包含“出租车”和“汽车”两个概念不同。从这个意义上来说,日语的「タクシー自働車」还是不应译为“出租车汽车”,而应译为“出租车”或“出租汽车”,公司名即“出租车公司”或“出租汽车公司”⁽¹⁾。

11、“那之后的1个世纪”

这是日文「以来1世紀」的汉语译文。《天声人语》第5段的第1句及其汉语译文是这样

的:

以来1世紀, タクシーは公共交通の一翼を担ってきたが, 規制緩和の末に業界は過当競争にあえぐ。

那之后的1个世纪, 出租车承担了公共交通的一部分。然而, 因放松管制, 导致该行业在恶性竞争中苦苦挣扎。

把「以来1世紀」译为“那之后的1个世纪”也不是绝对的不可接受。但是, 最起码的“那之后的1个世纪”中包括“那之后”这个不甚平常的临时词语, 以及跟“的”一起再修饰“1个世纪”, 使这句话显得既文言又特别口语化。首先我们可以把“那之后”改为“其后”说成“其后的1个世纪”, 少了一个字, 语句也显得简洁一些。其实, 日文的「以来1世紀」也就是「1世紀以来」, 只不过「以来1世紀」显得比较文绉绉而已。从这个意义上来说, 日语「以来1世紀」译成汉语的“1个世纪以来”应该没有任何问题。而且, 由于本句日语的动词使用「一翼を担ってきた」这种表示事物发展变化的「てきた」的形式, 因此, 汉语中用“1个世纪以来”这种表示事物发展变化起点及过程的形式, 也是完全正确的。

另外, 即使我们保留「以来1世紀」这样的句式, 如上所述, 我们使用“其后”, 但是我们不使用定语修饰的方式, 即不说成“其后的1个世纪”, 而说成“其后1个世纪”或“其后1个世纪以来”, 也就是用作状语的表达方式, 这些都是比较地道的汉语表达方式。

12、“放松管制”

这是日文「規制緩和」的汉语译词。应该说, 「規制緩和」不是日语学习的初级词语, 但也是一个经常使用的词语。『日中』在「規制」的词条中, 在对「規制」进行释义的同时, 专门列举了「規制緩和」这一惯用词语。我们把『日中』中「規制」、「規制緩和」以及「緩和」的汉语译词一并列出。

「規制」

规定(章程), 限制, 控制。

「規制緩和」

放宽限制。

「緩和」

缓和, 和缓。

下面我们来看看《天声人语》“放松管制”的翻译问题。先来看看“放松”的问题。

如『日中』所示,日语的「緩和」译成了“放宽”,应该说是正确的译法。汉语的“放宽”和“放松”应该说是一对近义词。《大词典》中不列“放宽”一条,只列了“放松”:

对事物的注意或控制由严密变为松懈。

我们看一下『中日』对“放松”和“放宽”的释义和例句(例句的日文翻译省略)。

“放松”

1 リラックスさせる。楽にする。(精神的なことを)ゆるがせにする。

不能因为工作忙,就放松学习。

紧张工作了一天,现在放松一下精神。

放松警惕。

2 (肉体や物を)緩める。

放松肌肉。

把皮带放松一下。

“放宽”

寛大にする。緩やかにする。緩める。

放宽尺度。放宽期限。放宽条件。放宽限制。

尽管『中日』对于“放松”的释义中只涉及到“精神”方面,而缺少诸如《大词典》中关于“放松控制”的部分,也就是说缺少了诸如《天声人语》一文中的这种“放松管制”之类的语义,应该说是一个缺憾,但是在“放宽”的条目中依然醒目地列出了“放宽限制”一词,而且它的日文译文不用说,也就是「規制緩和」(「規制緩和する」)。我们在分析了有关汉语“管制”的意思之后,再来讨论“放松”的问题。

日语的「規制」的意思如上所示。那么,汉语的“管制”是什么意思?《大词典》上这样释义:

1 管理控制;管束控制。

2 强制性的管理。

3 《中华人民共和国刑法》规定的刑罚之一。(下略)

《大词典》的第1义,尽管为“管理控制;管束控制”,但从它所举的例句“两个操纵杆是管制刮土和卸土的”来看,这与我们这里要谈的意思相去甚远。而汉语“管制”的最基本的意义,就是正如甚至已经列为《刑法》之一条那样,它的基本意义就是“强制性的管理”。

对此,『中日』是这样释义的:

1 管制する。強制的に管理する。統制する。取り締まる。

2 (刑罰の一種)管制。

在这里,我们不妨再来看一下日语的「規制」到底是什么意思。『大辞林』中如此释义:

[1] 規則によって物事を制限すること。

[2] 物事をなす際に従うべききまり。規定。

相对于汉语的“强制性的管理”的“管制”,日语的「規制」只是「規則によって物事を制限する」,也就是“依照规定进行限制”而已。可以说,日语的「規制」跟汉语的“管制”尽管共同享用一个“制”字,但是语义相差则十分之大。

如上所述,汉语的“放松”也有有关“控制”等方面的用法,但是,正如《大词典》的释义那样,它的基本重点在于使之“松懈”。用在这一语义上的“放松”应该是一个贬义性的用法。诸如“放松警惕”等。因此,如果说“放松管制”,如果是对国家机关来讲,应该是他们“失职”的一种表达方式,而《天声人语》的作者,应该说没有去追究政府是否失职的任何意愿。一句话,使用词典上的译法,「規制緩和」就是“放宽限制”。

13、“恶性”

这是日文「過当競争」一词中「過当」的汉语译文。

日文的「過当」,『日中』上这样释义,同时给出了「過当競争」的例句:

「過当」

过当,过分。

「過当競争」

过分的竞争；不正当竞争。

因为日文的「過当」就是「適当な度合を越えているさま。過分」(『大辞林』)而没有汉语“恶性”的那种“能产生危险后果的”(《大词典》)的含义。因此简单说来,「過当競争」就是“不正当竞争”或者“竞争过度”,而没有必要说成“恶性竞争”。说成“恶性竞争”,乃有耸人听闻之嫌。

这是涉及翻译过程中对词语所表示的程度的把握问题。举一个不见得十分恰当的例子,你不能把“拉稀”说成是“痢疾”。前者是肚子出现了问题(如吃得过多了),而后者是“恶性”。

14、“优待”

这是日文「大切にする」的汉语翻译。

在上面第4小节中论述“形形色色”的翻译问题时已经引用了《天声人语》的最后一段,这个词语就出现在那里。

其实,日语的「大切にする」的意思也很明确,『日中』上是这样来给作为动词的「大切」释义和举例词的。

＜大切にする,いたわる＞爱护,珍惜；＜体を大事にする＞保重；＜気をつける＞小心,当心。

在这里,我们找不到“优待”的踪迹。那么,汉语的“优待”是什么意思呢?《大词典》在解释它的动词性用法时这样说道:

给予好的待遇,厚待。

关于“优待”这个词,以前常常听到的是“优待俘虏”这种说法,也有“优待军烈属”、“优待华侨”等用法。诸如《军人抚恤优待条例》之类,是国家或单位制定特殊政策,给予特殊人群的、区别于其他人群的特殊优惠的行为。对于出租车司机,对于一般从事某种行业的从业人员,他所在的公司内或行业内怎么给予他“优待”呢?

现代汉语中有一个词“善待”,《大词典》不收,『中日』这样释义:

大切にする。大事にする。

“善待”与“优待”尽管是一字之差,从这

里的日文译文可以看出,这是相对于「大切にする」的比较贴切的汉语表达方式。

我们可以说,诸如《天声人语》所说的出租车司机工资较低,也许是出租车公司不能“善待”出租车司机所致。因此,出租车公司应该“善待”他们,“爱护”他们,“珍重”他们,保障他们的利益,这也就是日语「大切にする」的含义之所在。在这里,“爱护”和“珍重”作为日语「大切にする」的汉语译词都是可取的。

三、语法方面的汉语翻译

15、日文表示“传闻”的说法

以上我们主要分析了《天声人语》汉语译文中词语翻译的问题,下面我们来谈谈其它的一些问题。我们先来看看有关日文表示“传闻”的说的汉语译法。

《天声人语》的文章有很多都是借用某些论述、传闻等来展开自己的论述,这里所涉及的文章也不例外。这篇文章以出租司机的话语为引子来展开讨论,因此,不少话都是与传闻的表达有关。我们先把原文中有关传闻表达的用法的句子列在这里。

(1) 東京のタクシーに10年乗務した作家の梁石日(ヤン・ソギル)さんは、お客からありとあらゆる話を聞かされたという。『タクシードライバー日誌』(筑摩書房)にある。「何を話しても実害がないという点で、タクシー運転手は恰好(かっこう)の話(はなし)相手になる」。

(2) 日本のタクシーがこの夏で100年になるという。政友会の議員たちが東京で「タクシー自働車」なる会社を起こし、T型フォード6台を銀座と上野に待機させたのが始まりとか。

这里列举的(1)中的第1句话和(2)中的第1句话分别使用「という」,(2)中第2句话使用「とか」,这些都是间接引用。(1)的最后一句话使用引号,这是直接引用。这里仅就间接引用的问题展开讨论。

对于(1)中的两处间接引用,《天声人语》

的译者都没有在乎，这两句话分别被译为：

曾在东京开过10年出租车的作家梁石日从客人那里听到过各种各样的见闻。

今年夏天，是日本的出租车问世100周年。

在语言表达上，是作者自己的见解还是引用的别人的说法，日语中是有比较严格的区分的。汉语中，尽管可能是引用别人的话语，但是不使用有关传闻的表达方式，使得读者有时候不知道是作者自己的论述还是别人的论述。为了明确表达是引用的别人的说法，我们还是应该加上有关词语。如这里的（1）的第1句，我们可以这样说：

曾在东京开过10年出租车的作家梁石日，说他从乘客那里听到过各种各样的事儿。

据曾在东京开过10年出租车的作家梁石日说，他从乘客那里听到过各种各样的事儿。

这两种译法，前者为间接陈述，后者为间接引用。对于（2）中的2个句子，尽管第1句用的是「という」，第2句用的是「とか」，我们可以把它们汇总起来，统一使用在第1句中，这样，这段话就可以这样翻译：

据说，今年夏天是日本的出租车问世100周年。100年前，政友会的议员们在东京创办了“出租汽车”公司，他们停在银座和上野的6辆福特T型车拉开了日本出租车行业的序幕。

汉语的“据说”一般位于句首，因此，在它后面有多少是属于引用的，有多少变成了作者本人的话，有时候很难辨析。而日语的「という」等用在句末，在它之前的话语，有多少是属于引用的，我们可以回溯探源，但是，有时候却很难知道能回溯到什么地方。这是中日两语在语言表达上的差异。不过，只要有明确的标志指示，大多数情况下还是可以知晓的。

在这里所举的几个例句中，其实还有一处表示引用，就是「『タクシー自働車』なる会社」中的「なる」。在日语中，「タクシー自働車」对于当时的人们来说，或者对于现在阅读《天声人语》的人们来说，这种说法都是一个比较新颖或特殊的说法。因此作者在这里加上了「なる」这

个表示传闻的用法，表示“这个名称当时是这样叫的”的意思。要直接把这个词语翻译成汉语的话，就是“被称作”或“称作”。在翻译的过程中，对于一些特殊的词语怎么处理，也是一个很大的问题。如这里的「『タクシー自働車』なる会社」，其中的「タクシー自働車」，如果我们把它作为特殊词语处理，那么在翻译时甚至可以不予保留它的存在，这样的话，「なる」也就可以存在，如“被称为「タクシー自働車」（出租汽车）的公司”。它所表达的意思，可以用括号来说明，这样既可以保证对原文意思的理解，也传达了原文的文化信息。

16、“相当于现在数千日元的高价”

这里，我们来看一个汉语句子表达不很准确的问题。“相当于现在数千日元的高价”是日文「今なら数千円という高さだ」的汉语译文。包含「今なら数千円という高さだ」的这段《天声人语》的句子及其汉语译文是这样的：

初乗り1マイル（約1.6キロ）が60銭、
今なら数千円という高さだが、実用の足として繁盛し、10年で500台を超えた。

当时起步价为1英里（约1.6公里）60钱，相当于现在数千日元的高价。但出租车作为实用的代步工具蓬勃发展，10年间超过了500多辆。

在这里，我们不想谈及这个短语的汉语译法本身的问题，而是想指出，在这个句子中，“相当于现在数千日元的高价”作为句子的一个组成部分不是很理想。仔细推敲汉语译文这个句子，读者可以发现，这句话说的是“起步价……，相当于现在数千日元的高价”。这个句子作为现代汉语是有问题的。在汉语中，我们可以说“起步价……，相当于现在数千日元”，但是我们不能说“起步价……，相当于……高价”。因为不是“相当于……高价”，而是“是……高价”。应该说，这是译者拘泥于日语「今なら数千円という高さだ」这一把名词作为谓语的用法了。简单说来，如果这句话加上“是”或“这是”说成“起步价……，是相当于……高价”或“起步价

……，这是相当于……高价”，那么这句话还是可以理解的。也许有人会说，这里的句子是承前省略了“是”或“这是”，但是作为汉语的表达来说，这样的省略还是不可取的。

对于这样的日文表达方式，在汉语中我们可以采取用一般形容词或动词来表达。例如：在日语中我们可以说「彼は182センチの身長だ」「富士山は3776メートルの高さだ」，但是对于这类句子，我们一般不用“他是1米82的身高”或“富士山是3776米的高度”，而应该说成“他身高1米82”或“富士山高度为3776米”，以数量词和动词作谓语。还可以说成“他1米82高”或“富士山高达3776米”，即以形容词或动词作谓语（前者为“高”，后者为“达”）。因此，诸如这里《天声人语》「今なら数千円という高さだ」的汉语译文，我们就可以说“高达现在的数千日元”，或说成“价格之高，相当于现在的数千日元”。当然，用上面所说的“这是”，说成“这是相当于现在数千日元的高价”，也应该说是比较妥当的汉语翻译。如果不拘泥于日文的「高さ」，只说成“相当于现在的数千日元”，由于有“数千日元”这样的概念在，汉语的读者已经可以了解其价格之高了。

17、日语的“使被态”

最后，我们来看一个日语表达方式也可以说是语法方面的问题，即“使被态”的问题。

富于词形变化的日语动词，除了有使役态、被动态之外，还有一个使役态和被动态结合的“使被态”，这恐怕是不少语言中都没有的形态。没有这样的形态的汉语在翻译它时就会遇到一些问题。

日语“使被态”的意思也不算复杂，就是“被让做某件事”——别人让你做，你是被迫做的。只要是你不愿意做的事，别人让你做，或由于某种原因你只好做，在日语中就可以使用“使被态”来表达。

上面所引《天声人语》第1段中有一个动词“使被态”的用法——「聞かされた」。本文不计划对“使被态”展开讲，只就「聞かされた」的

翻译问题简单说一点。日语「聞く」这一动词的“使被态”应该说是很常见的一个用法。父亲的说教、妈妈的唠叨、领导没完没了的要求和指示、国会议员之类的长篇演讲，你都可以用「聞かされた」来表示。用汉语来说，就是“你爱听不听都得听”。

针对《天声人语》这里的日文「東京のタクシーに10年乗務した作家の梁石日（ヤン・ソギル）さんは、お客からありとあらゆる話を聞かされたという」，我们采取跟上面稍有区别的汉语译法。

曾在东京开过10年出租车的作家梁石日说，不管你爱听不听，你都会从乘客那里听到各种各样的事儿。

四、小结

本文涉及日汉翻译的一些问题，现稍加归纳如下：

每个词语都具有自己的内涵和外延，在不同的语境中，可以呈现出不同的语义与色彩。在有关“客人”的论述中涉及上位名词和下位名词等内涵、概念问题；“见闻”、“形形色色”、“不着边际”、“随声附和”、“忍气吞声”、“放松”、“管制”、“恶性”、“优待”等主要涉及词语的褒贬色彩、评价程度；“整个社会”中，其中的“整个”可以说涉及词语所指及内涵宽泛的问题，当然，与日文「この世」相对比的话，那则是所指内涵的问题；同时，与「この世」相对比，它又涉及词语的时间和空间表达的问题；“那之后”从词语的角度来讲涉及文体色彩的问题，从语法的角度讲也可以说涉及到作定语还是作状语的问题；“唠叨话”主要涉及内涵异同的问题；“出租车汽车”涉及复合词语的结构及内涵的问题；关于“没有”，应该是涉及语言时态表达、即语法方面的问题，本文放在词语项目中来处理。本文同时简单涉及日文表示“传闻”的说的汉语翻译问题。“相当于现在数千日元的高价”涉及汉语表达方面，怎么使表达更合乎语法，日语的名词句怎么用汉语的形容词句或动词句来表达的问题。最后简单涉及日语“使被态”的理解及汉语翻译

问题。在论述过程中,对有关辞书的释义也作了一定的批判。希望有关讨论能够给读者提供一点儿参考。

〈注释〉

(1) 请参照本文第15小节的有关论述。

参考文献

词典类省略

朝日新闻中文网《天声人语》(2012.7.29)

汉语译文网址:

[http://asahichinese.com/article/series/populi/populi085?imgIX=undefined&page=](http://asahichinese.com/article/series/populi/populi085?imgIX=undefined&page=1)

1